



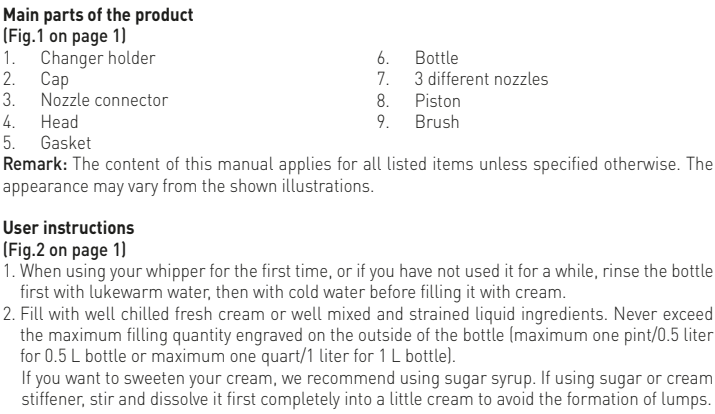
Thank you for choosing this versatile and high quality HENDI Cream Whipper. With this universal kitchen aid you can create a multitude of light desserts, creams, sweet and sour mousses. Some kinds of liquid ingredients, such as juices, coffee, chocolate-syrup, vanilla cream, yoghurt, etc. can be used in HENDI Cream Whipper, but only if they contain no insoluble substances!

For guaranteed quality, please use HENDI cream chargers only. Please read the instructions thoroughly before using the first time!

Safety instructions
If the warnings included in the manual next to this symbol are not observed, injuries of operating personnel and third persons as well as whipper or other property damage may occur. The manufacturer and the distributor shall not be liable for damage resulting from failure to observe the manual.

WARNING - HIGH PRESSURE
The filled whipper and cartridges are pressurized. Opening of the filled whipper, partly filled whipper, and/or piercing of the full or empty cartridge is forbidden – risk of explosion.

- Please keep this instruction booklet for later reference to avoid any improper handling or operating. This whipper is designed exclusively for the purposes specified in this manual.
- The whipper and the charger are pressure containers which require increased attention and care.
- For the chargers, pertinent safety instructions are given on its package.
- Keep HENDI Cream Whipper and chargers out of the reach of children.
- For safety reasons, do not bend over the whipper nor lean over the whipper when screwing in the charger! Remark that the cream whipper head has to be firmly screwed on before the cream whipper can be taken into operation with the charger.
- HENDI head screws easily onto the bottle in an up-right position. Do not cross-thread.
- All HENDI parts can be assembled easily therefore never use force.
- Never use the whipper if damaged. HENDI Cream Whipper which has been dropped should be checked by HENDI before resuming use.
- Press the lever until the hissing sound stops before opening HENDI Cream Whipper when gas has completely escaped.
- Do not expose HENDI Cream Whipper to heat (stove, sunlight, oven, microwave, etc.).
- Please be advised that tampering with the whipper and/or its components voids any and all warranties of the manufacture/supplier.
- The contents may not be warmer than 70 °C.



WARNING - HIGH PRESSURE
The 0.5 L whipper shall be filled with 0.5 L of cream and only 1 cartridge. The 1 L whipper shall be filled with 1 L of cream and 2 cartridges. ANY OTHER CREAM VOLUME AND CARTRIDGE NUMBER ARE FORBIDDEN – risk of explosion.

WARNING - RISK OF EXPLOSION
Make sure that the head gasket is properly seated and that it is not damaged. ONLY ORIGINAL GASKETS CAN BE USED!
Make sure that the threads on the whipper head and bottle are not damaged. USE OF THE WHIPPER HEAD/BOTTLE WITH DAMAGED THREAD IS FORBIDDEN.

WARNING - If an empty cartridge is left in the holder screwed on the head, the piston gasket will be damaged. Always unscrew the holder with the empty cartridge immediately after filling the whipper with gas.

- Insert the silver-coloured HENDI cream charger (N₂O) into the charger holder as illustrated.
- Screw the charger holder and charger on to the inlet valve until gas is released into the bottle with a hissing sound. Use 1 charger per filling (2 chargers with 1 quart/liter bottle). Shake the whipper briskly 4-5 times in a vertical direction. When using well cooled light cream or other mixtures, shake up to ten times. Unscrew the charger holder and charger. The slight hissing sound while unscrewing is normal. Remove and discard the used charger. HENDI chargers are made from high grade steel and can be recycled.
- To dispense the content, hold the whipper vertically (decorating nozzle pointing downward) about 1 cm above the surface. Then press the lever lightly. If whipped cream is not firm enough, shake once more. When using liquid, do not shake again. Keep filled cream whipper in the refrigerator but never in the deep-freezing compartment or in the freezer. Before placing the whipper in the refrigerator, remove the decorating nozzle from the nozzle adaptor, rinse with lukewarm water and replace. The content will stay fresh for several days in the refrigerator.

- Important directions**
Mind the following important points
- To get a better result, please cool the whipper well under cold water or in the refrigerator before filling.
 - Only use soluble ingredients. For sweetening, it is best to use sugar syrup or liquid sweeteners. Granulated sugar or salt should first be dissolved in cool water or cream. Use powdered or liquid spices only. Insoluble substances such as seeds, pulp, etc. prevent the closure of the dispensing piston or might impair the proper functioning of the whipper. If you use blended mixtures, please use a fine strainer to remove seeds or pulp.
 - The HENDI Cream Whipper is well suited for the preparation of cold mousses, (hot) sauces or Espumas.
 - Excessive shaking may stiffen pure cream to a degree that it loses its soft texture, therefore please do not over shake! Do not shake every time before dispensing. Please shake recipes consisting of mixtures of cream and other liquids well and more frequently.
 - When dispensing, always hold the whipper upside down (decorating nozzle pointing downward), otherwise gas will escape and some cream may remain inside the whipper.
 - For best result, serve immediately upon dispensing.
 - For spare parts, please contact your dealer or HENDI directly.
 - Use only genuine HENDI Cream Whipper spare parts. Never combine parts with other HENDI products or other manufacturers' products. HENDI components are identified by HENDI marks on the head, charger holder, and the bottom of the bottle.
 - For repairs always return the entire unit (head plus bottle).

Troubleshooting
The charger is not pierced open
An unsuitable charger has been used or charger was inserted incorrectly. Use the exclusively disposable HENDI cream charger and place it in the charger holder as shown in Fig. 2.

You have not pressed the lever, nevertheless, cream flows from the nozzle and can't be stopped

- Additives such as powdered sugar, cream stiffener, pulp, etc. have not been completely dissolved, blocking the piston. Turn the whipper into upright position (nozzle up), place it on the counter top and wait until content has settled on the bottom. Cover the nozzle well with a heavy towel and carefully press the lever to release gas until hissing sound stops, then unscrew the head, clean the dispensing piston, strain contents and refill the whipper.
- The dispensing piston is damaged. Send the appliance to HENDI or a service center.

When the charger is being screwed in, gas escapes between the bottle and the head

- The head gasket is missing. Insert a head gasket in the head.
- The head gasket is damaged. Insert a new gasket.
- The head is not screwed on firmly enough. Screw the head onto the bottle firmly in accordance with User Instructions.
- The upper edge of the bottle is damaged. Send the appliance to HENDI or a service center.

Crean is still liquid after preparation

- The whipper was not shaken firmly or often enough. Shake again firmly.
- The whipper was not turned upside down when pressing the lever. Always turn the whipper upside down before pressing the lever (decorating nozzle pointing vertically downward!)

Crean is too firm and "spits" sideways from the nozzle
The whipper has been shaken too much. Do not over shake nor shake before each dispensing. IMPORTANT: Do not attempt to modify the whipper. If you cannot solve a problem with the help of these instructions, please contact HENDI or a service center.

Cleaning
Before opening, allow remaining pressure to escape by pressing the lever until no cream or gas is discharged through the nozzle. An insignificant amount of cream may remain in the bottle – a teaspoon of liquid cream at the most.

- Follow steps 1, 2 and 3 to clean your HENDI Cream Whipper:
- Unscrew the head then remove the head gasket and decorating nozzle. Hold end of the piston inside the head while unscrewing the nozzle adapter with the other hand.
 - Thoroughly clean each individual component with a mild detergent and a brush.
 - Allow the parts to dry and reassemble them later.
- When cleaning, only remove parts as shown in fig. 1.
- Do not use any sharp objects or abrasive materials when cleaning the bottle.

Warning
Defective whipper (faulty materials or bad workmanship) will be repaired without charge (freight prepaid) within twelve months of date of purchase per valid invoice. This warranty does not cover any liability for malfunction caused by improper use, use of damaged/wear parts, or any consequential damage. In order to assure the proper functioning of your cream whipper, only use original HENDI parts. In particular, we shall not satisfy any warranty or liability claims for malfunction, damage, and consequential damage resulting from any failure of complying with and/or failure to read this manual and the safety instructions contained therein.

HENDI B.V.
For technical information and Declarations of Conformity see www.hendi.com.

DEUTSCH
Vielen Dank, dass Sie sich für diesen vielseitigen und hochwertigen HENDI Sahnespender entschieden haben. Mit diesem universellen Küchenwerkzeug können Sie eine Vielzahl von leichten Desserts, Cremes, süßen und sauren Mousses kreieren. Einige Arten von flüssigen Inhaltsstoffen wie Säfte, Kaffee, Schokoladensirup, Vanillecreme, Joghurt usw. können in HENDI Cream Whipper verwendet werden, aber nur, wenn sie keine unlöslichen Substanzen enthalten!

Für garantierte Qualität verwenden Sie bitte nur HENDI-Cremeladegeräte. Bitte lesen Sie die Anweisungen vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!

! Sicherheitshinweise
Werden die im Handbuch neben diesem Symbol enthaltenen Warnhinweise nicht beachachtet, können Verletzungen des Bedienpersonals und Dritter sowie Peitschen- oder andere Sachschäden auftreten. Der Hersteller und der Vertriebshändler haften nicht für Schäden, die aus der Nichtbeachtung des Handbuchs resultieren.

WARNUNG - HOCHDRUCK
Die gefüllte Peitsche und die Kartuschen werden unter Druck gesetzt. Das Öffnen des gefüllten oder teilweise gefüllten Whippers und/oder das Durchstechen der vollen oder leeren Kartusche ist verboten – Explosionsgefahr.

- Bitte bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung für spätere Bezugnahme auf, um eine unsachgemäße Handhabung oder Bedienung zu vermeiden. Dieser Peitscher ist ausschließlich für die in diesem Handbuch angegebenen Zwecke vorgesehen.
- Der Whipper und das Ladegerät sind Druckbehälter, die mehr Aufmerksamkeit und Pflege erfordern.
- Die Ladegeräte sind entsprechende Sicherheitshinweise auf der Verpackung angeben.
- HENDI Sahnespender und Ladegeräte für Kinder unzugänglich aufbewahren.
- Aus Sicherheitsgründen beim Einschrauben des Ladegeräts nicht über den Whipper hinweg oder über den Whipper lehen! Beachten Sie, dass der Creme-Whipperkopf fest geschraubt werden muss, bevor der Creme-Whipper mit dem Ladegerät in Betrieb genommen werden kann.
- Der HENDI-Kopf lässt sich leicht in der rechten Position auf die Flasche schrauben. Kein Kreuzgewinde verwenden.
- Alle HENDI-Teile können einfach montiert werden; daher niemals Kraft anwenden.
- Verwenden Sie das Peitschenende niemals, wenn es beschädigt ist. HENDI Sahnespender, der fallen gelassen wurde, sollte vor der Wiederaufnahme der Anwendung von HENDI überprüft werden.
- Drücken Sie den Hebel, bis das Zischen aufhört, bevor Sie den HENDI Sahnespender öffnen, wenn das Gas vollständig entwichen ist.
- HENDI Sahnespender nicht Hitze aussetzen (Herd, Sonnenlicht, Backofen, Mikrowelle usw.).
- Bitte beachten Sie, dass durch Manipulation des Peitschenendes und/oder seiner Komponenten alle Garantien des Herstellers/Lieferanten ungültig werden.
- Der Inhalt darf nicht wärmer als 70 °C sein.

- Hauptteile des Produkts (Abb. 1 auf Seite 1)**
- Halter für den Changer
 - Kappe
 - Düsen-Steckverbinder
 - Kopf
 - Dichtung
 - Flasche
 - 3 verschiedene Düsen
 - Kolben
 - Pinsel

Anmerkung: Der Inhalt dieses Handbuchs gilt für alle aufgeführten Punkte, sofern nicht anders angegeben. Das Erscheinungsbild kann von den gezeigten Abbildungen abweichen.

Bedienungsanleitung (Abb. 2 auf Seite 1)

- Wenn Sie Ihren Peitscher zum ersten Mal verwenden oder wenn Sie ihn längere Zeit nicht verwendet haben, spülen Sie die Flasche zuerst mit lauwarmem Wasser, dann mit kaltem Wasser, bevor Sie ihn mit Creme füllen.
- Mit gut gekühlter frischer Creme oder gut gemischten und gepressten flüssigen Zutaten füllen. Niemals die auf der Außenseite der Flasche eingravierte maximale Füllmenge überschreiten (maximal 1 Pint/0.5 Liter für 0.5 L Flasche oder maximal 1 Quart/Liter für 1 L Flasche). Wenn Sie Ihre Creme versüßen möchten, empfehlen wir Ihnen die Verwendung von Zuckersirup. Bei Verwendung von Zucker- oder Cremeerfänger können die Düsen vollständig in etwas Creme auflösen, um die Bildung von Klumpen zu vermeiden.

! WARNUNG - HOCHDRUCK
Der 0,5 L-Whipper muss mit 0,5 l Creme und nur 1 Kartusche gefüllt werden. JEGICHE ANDERE VOLUMEN- UND KARTENNUMMER DES CREAMS SIND VERBOTEN – Explosionsgefahr.

- Stellen Sie sicher, dass die Kopfdichtung korrekt und fest im Kopf sitzt. Anschließend den Kopf auf die Flasche legen und wie folgt verschrauben: Drehen Sie den Kopf im Uhrzeigersinn, bis Sie Widerstand spüren, und drehen Sie dann eine weitere Vierteldrehung. Nicht quer fädeln!

! WARNUNG - EXPLOSIONSGEFAHR
Stellen Sie sicher, dass die Kopfdichtung richtig sitzt und nicht beschädigt ist. ES KÖNNEN NUR ORIGINALDICHTUNGEN VERWENDET WERDEN!
Stellen Sie sicher, dass die Gewinde am Whipperkopf und an der Flasche nicht beschädigt sind. DIE VERWENDUNG DES PEITSCHENKOPFES/DER FLASCHE MIT BESCHÄDIGTEM GEWINDE IST VERBOTEN.

WARNUNG - Wenn eine leere Kartusche in der am Kopf verschraubten Halterung verbleibt, wird die Kolbendichtung beschädigt. Den Halter mit der leeren Kartusche immer sofort nach dem Befüllen abschrauben den Peitschen mit Gas.

- Setzen Sie das silberfarbene HENDI Cremeladegerät (N₂O) wie abgebildet in die Ladegeräthalterung ein.
- Schrauben Sie den Ladegeräthalter und das Ladegerät an das Einlassventil, bis das Gas mit einem zischenden Geräusch in die Flasche abgegeben wird. Pro Füllung 1 Ladegerät verwenden. Schütteln Sie den Whipper 4- bis 5-mal zig in vertikaler Richtung. Bei Verwendung von gut gekühlter leichter Creme oder anderen Mischungen bis zu zehnmahl schütteln. Ladegerät-halterung und Ladegerät abschrauben. Das leichte Zischen beim Abschrauben ist normal. Entfernen und entsorgen Sie das gebrauchte Ladegerät. HENDI Ladegeräte bestehen aus hochwertigem Stahl und können recycelt werden.
- Um den Inhalt zu dispensieren, halten Sie den Whipper vertikal (Dekorationsdüse nach unten) etwa 1 cm über die Oberfläche. Drücken Sie dann den Hebel leicht. Wenn die Schlagwelle nicht fest genug ist, erneut schütteln. Bei späterer Verwendung nicht erneut schütteln. Bewahren Sie gefüllte Creme-Whipper im Kühlschrank, aber niemals im Tiefkühlschrank oder im Gefrierschrank auf. Bevor Sie den Whipper in den Kühlschrank stellen, entfernen Sie die Dekorationsdüse vom Düsenadapter, spülen Sie sie mit lauwarmem Wasser ab und ersetzen Sie sie. Der Inhalt bleibt mehrere Tage lang frisch im Kühlschrank.

Wichtige Anweisungen
Beachten Sie die folgenden wichtigen Punkte

- Ein besseres Ergebnis zu erzielen, kühlten Sie den Whipper bitte vor dem Befüllen gut unter kaltem Wasser oder im Kühlschrank ab.
- Verwenden Sie nur lösliche Inhaltsstoffe. Zum Süßen sollten Sie am besten Zuckersirup oder flüssige Süßstoffe verwenden. Granulatzucker oder Salz sollte zunächst in kaltem Wasser oder Creme gelöst werden. Nur pulverförmige oder flüssige Gewürze verwenden. Unlösliche Stoffe wie Samen, Zellstoff usw. verhindern den Verschluss des Dosierkolbens oder können die ordnungsgemäße Funktion des Peitschenes beeinträchtigen. Wenn Sie Mischmischungen verwenden, verwenden Sie bitte ein feines Sieb, um Samen oder Zellstoff zu entfernen.
- Der HENDI Cream Whipper eignet sich gut für die Zubereitung von kalten Mousses, (heißen) Saucen oder Espumas.
- Übermäßiges Schütteln kann die reine Creme so stark versteifen, dass sie ihre weiche Textur verliert, daher bitte nicht überschütten! Nicht jedes Mal vor der Ausgabe schütteln. Bitte Rezepte aus Crememischungen und anderen Flüssigkeiten gut und häufiger schütteln.
- Halten Sie bei der Dosierung den Whipper immer auf dem Kopf (Dekorationsdüse zeigt nach unten), da sonst Gas entweichen und etwas Creme im Whipper verbleiben kann.
- Für ein optimales Ergebnis sollten Sie nach der Ausgabe servieren.
- Für Ersatzteile wenden Sie sich bitte direkt an Ihren Händler oder an HENDI.
- Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile von HENDI Cream Whipper. Kombinieren Sie niemals Teile mit anderen HENDI-Produkten oder Produkten anderer Hersteller. HENDI-Komponenten werden durch HENDI-Markierungen auf dem Kopf, dem Ladegeräthalter und dem Boden der Flasche gekennzeichnet.
- Bei Reparaturen immer das gesamte Gerät (Kopf plus Flasche) zurückgeben.

Fehlerbehebung
Das Ladegerät ist nicht geöffnet
Ein ungeeignetes Ladegerät wurde verwendet oder das Ladegerät wurde falsch eingesetzt. Verwenden Sie das ausschließliche Einweg-HENDI-Cremeladegerät und legen Sie es wie in Abb. 2 dargestellt in die Ladegeräthalterung.

Sie haben den Hebel nicht gedrückt, trotzdem fließt Creme aus der Düse und kann nicht gestoppt werden

- Additive wie Puderzucker, Cremeerweiterung, Zellstoff usw. sind nicht vollständig gelöst und blockieren den Kolben. Drehen Sie den Whipper in die aufrechte Position (Düse nach oben), legen Sie ihn auf die Arbeitsplatte und warten Sie, bis sich der Inhalt auf der Unterseite eingependelt hat. Bedecken Sie die Düse gut mit einem sauberen Handtuch und drücken Sie vorsichtig den Hebel, um das Gas abzulassen, bis das Zischen aufhört, schrauben Sie dann den Kopf ab, reinigen Sie die Dosierkolben, spannen Sie den Inhalt ab und füllen Sie den Peitschen auf.
- Der Dosierkolben ist beschädigt. Senden Sie das Gerät an HENDI oder ein Service-Center.

Beim Einschrauben des Ladegeräts tritt Gas zwischen Flasche und Kopf aus

- Die Kopfdichtung fehlt. Setzen Sie eine Kopfdichtung in den Kopf ein.
- Die Kopfdichtung ist beschädigt. Setzen Sie eine neue Dichtung ein.
- Der Kopf ist nicht fest genug eingeschraubt. Schrauben Sie den Kopf gemäß den Gebrauchsanweisungen fest auf die Flasche.
- Die Oberkante der Flasche ist beschädigt. Senden Sie das Gerät an HENDI oder ein Service-Center.

WAARSCHUWING - HOGE DRUK
De 0,5 l whipper wordt gevuld met 0,5 l room en slechts 1 patroon. Elk overig creme-volumen en patroonnummer zijn verboden – explosiegevaar.

- Zorg ervoor dat de koppakking correct en stevig in de kop is geplaatst. Plaats vervolgens de kop op de fles en schroef als volgt dicht: Draai de kop rechtop totdat u weerstand voelt en draai dan nog een kwartslag. Steek de draad niet over!

! WAARSCHUWING - EXPLOESIEGEVAAR
Zorg ervoor dat de koppakking goed is geplaatst en dat deze niet beschadigd is. ALLEEN ORIGINALE PAKKINGEN KUNNEN WORDEN GEBRUIKT!
Zorg ervoor dat de schroefdraad van de whipperkop en de fles niet beschadigd is. GEBRUIK VAN DE WHIPPERKOP/FLES MET BESCHADIGDE SCHROEFDRAAD IS VERBODEN.

WAARSCHUWING - Als er een lege patroon in de houder blijft zitten die u de kop is geschoefd, zal de zuigerpakking beschadigd raken. Schroef de houder altijd onmiddellijk na het vullen los met de lege cartridge de whipper met gas.

- Plaats de zilverkleurige HENDI-crémelader (N₂O) in de opladerhouder zoals afgebeeld.
- Schroef de laderhouder en de lader op de inlaatklep totdat er gas in de fles komt met een sissend geluid. Gebruik 1 lader per vulling. Schud de whipper 4 tot 5 keer stevig in verticale richting. Bij gebruik van goed gekoelde vloeibare of andere mengsels, tot tien keer schudden. Schroef de laderhouder en de lader los. Het goede sissende geluid tijdens het loschroeven is normaal. Verwijder de gebruikte oplader en gooi deze weg. HENDI-laders zijn gemaakt van hoogwaardig staal en kunnen gerecycled worden.
- Om de inhoud te doseren, houdt u de whipper verticaal (decoratiemondstuk naar beneden gericht) ongeveer 1 cm boven het oppervlak. Druk vervolgens lichtjes op de hendel. Als de slagwaaier niet stevig genoeg is, schudt u nogmaals. Bij later gebruik niet opnieuw schudden. Bewaar de gevulde roomklopper in de koelkast, maar nooit in het vriesvak of in de vriezer. Voordat u de whipper in de koelkast plaatst, verwijderd u het decoratiemondstuk van de mondstukadapter, spoelt u het af met lauwarm water en vervangt u het. De inhoud blijft enkele dagen vers in de koelkast.

Belangrijke aanwijzingen
Let op de volgende belangrijke punten

- Voor een beter resultaat koelt u de whipper goed onder koud water of in de koelkast voordat u de vult.
- Gebruik alleen oplosbare ingrediënten. Voor het zoeten kun je het beste suikersiroop of vloeibare zoetstoffen gebruiken. Gegranuleerde suiker of zout moet eerst worden opgelost in koud

Creme ist zu fest und „spuckt“ seitlich von der Düse
Der Peitscher wurde nicht fest oder oft genug geschüttelt. Erneut fest schütteln.
b) Der Peitscher wurde beim Drücken des Hebels nicht auf den Kopf gestellt. Drehen Sie den Whipper immer auf den Kopf, bevor Sie den Hebel drücken (Dekorationsdüse zeigt vertikal nach unten!)

Creme ist zu fest und „spuckt“ seitlich von der Düse
Der Peitscher wurde zu stark geschüttelt. Vor jeder Ausgabe nicht zu stark schütteln oder schütteln mit mengsels van room en andere vloeistoffen goed en vaak.
WICHTIG: Versuchen Sie nicht, den Peitscher zu modifizieren. Wenn Sie ein Problem mit Hilfe dieser Anweisungen nicht lösen können, wenden Sie sich bitte an HENDI oder ein Service-Center.

Reinigung
Vor dem Öffnen den verbleibenden Druck entweichen lassen, indem der Hebel gedrückt wird, bis keine Creme oder Gas mehr durch die Düse entweichen. Eine unbedeutende Menge Creme kann in der Flasche verbleiben – höchstens ein Teelöffel flüssige Creme.

- Befolgen Sie die Schritte 1, 2 und 3, um Ihren HENDI Sahnespender zu reinigen:
- Schrauben Sie den Kopf ab und entfernen Sie dann die Kopfdichtung und die Dekorationsdüse. Halten Sie das Ende des Kolbens im Kopf fest, während Sie den Düsenadapter mit der anderen Hand abschrauben.
 - Reinigen Sie jede einzelne Komponente gründlich mit einem milden Reinigungsmittel und einer Bürste.
 - Die Teile trocknen lassen und später wieder zusammenbauen.
 - Entfernen Sie bei der Reinigung nur Teile, wie in Abb. 1.
 - Verwenden Sie beim Reinigen der Flasche keine scharfen Gegenstände oder scheuernden Materialien.

Garantie
Defekter Peitscher (fehlerhafte Materialien oder schlechte Verarbeitung) wird innerhalb von zwölf Monaten nach Kaufdatum pro gültiger Rechnung kostenlos repariert (frachtfrei). Diese Garantie deckt keine Haftung für Fehlfunktionen ab, die durch unsachgemäßen Gebrauch, Verwendung von beschädigten/verschlissenen Teilen oder Folgeschäden verursacht werden. Verwenden Sie nur Originalteile von HENDI, um die ordnungsgemäße Funktion Ihres Creme-Whippers zu gewährleisten. Insbesondere erfüllen wir keine Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche für Fehlfunktionen, Schäden und Folgeschäden, die sich aus der Nichterhaltung und/oder Nichtbeachtung dieses Handbuchs und der darin enthaltenen Sicherheitshinweisen ergeben.

HENDI B.V.
Für technische Auskünfte und Konformitätserklärungen siehe www.hendi.com.

NEDERLANDS
Bedankt dat u voor deze veelzijdige en hoogwaardige HENDI slagroomapparaat hebt gekozen. Met deze universele keukentool kunt u een groot aantal licht desserts, cremes, zoete en zure mousses creëren. Sommige soorten vloeibare ingrediënten, zoals sappen, koffie, chocola-destroop, vanillecreme, yoghurt, enz. kunnen in HENDI slagroomapparaat worden gebruikt, maar alleen als ze geen onoplosbare stoffen bevatten!

Gebruik voor gegarandeerde kwaliteit alleen HENDI-crémeladers. Lees de instructies grondig door voordat u ze voor het eerst gebruikt!

! Veiligheidsinstructies
Als de waarschuwingen in de handleiding naast dit symbool niet in acht worden genomen, kan letsel bij bedienend personeel en derden, evenals bij whipper of andere materialen schade optreden. De fabrikant en de distributeur zijn niet aansprakelijk voor schade als gevolg van het niet naleven van de handleiding.

WAARSCHUWING - HOGE DRUK
De gevulde whipper en cartridges worden onder druk gezet. Het openen van de gevulde whipper, gedeeltelijk gevulde whipper en/of doorboren van de volle of lege cartridge is verboden – explosiegevaar.

- Bewaar dit instructieboekje voor later gebruik om onjuiste hantering of bediening te voorkomen. Deze whipper is uitsluitend ontworpen voor de doeleinden die in deze handleiding worden gespecificeerd.
- De whipper en de oplader zijn drukhouders die meer aandacht en zorg vereisen.
- Voor de laders staan relevante veiligheidsinstructies op de verpakking.
- Houd HENDI slagroomapparaat en opladers buiten het bereik van kinderen.
- Buig om veiligheidsredenen niet over de whipper en leun niet over de whipper bij het schroeven van de oplader! Merk op dat de crème whipperkop stevig moet worden vastgeschroefd voordat de crème whipper in een karton kan worden genomen met de oplader.
- De HENDI-kop kan eenvoudig in een rechte positie op de fles worden geschroefd. Steek de draad niet over.
- Alle HENDI-onderdelen kunnen eenvoudig worden gemonteerd; gebruik daarom nooit kracht.
- Gebruik de whipper nooit als deze beschadigd is. HENDI slagroomapparaat die is gevallen, moet door HENDI worden gecontroleerd voordat het gebruik wordt hervat.
- Druk op de hendel totdat het sissende geluid stopt voordat u de HENDI Cream Whipper opent wanneer het gas volledig is ontsnapt.
- Stel de HENDI slagroomapparaat niet bloot aan hitte (fornuis, zonlicht, oven, magnetron, enz.).
- Houd er rekening mee dat bij geknoel met de whipper en/of de onderdelen ervan alle garanties van de fabrikant/leverancier vervallen.
- De inhoud mag niet warmer zijn dan 70 °C.

- Belangrijke onderdelen van het product (Abb. 1 op pagina 1)**
- Houder wisselaar
 - Dop
 - Connector mondstuk
 - Hoofd
 - Pakking
 - Fles
 - 3 verschillende mondstukken
 - Zuiger
 - Borstel

Opmerking: De inhoud van deze handleiding is van toepassing op alle vermelde items, tenzij anders aangegeven. Het uiterlijk kan afwijken van de getoonde afbeeldingen.

Instructies voor de gebruiker (Abb. 2 op pagina 1)

- Wanneer u uw whipper voor het eerst gebruikt of als u hem een tijdje niet gebruikt, spoelt u de fles eerst met lauw water en vervolgens met koud water voordat u hem met room vult.
- Vul met goed gekoelde verse room of goed gemengde en gezeefde vloeibare ingrediënten. Overschrijd niet de maximale vloeivoelheid die op de buitenkant van de fles is gegraveerd (maximaal één pint/0,5 liter voor fles van 0,5 l maximaal één quart/1 liter voor fles van 1 l).

! WAARSCHUWING - HOGE DRUK
De 0,5 l whipper wordt gevuld met 0,5 l room en slechts 1 patroon. Elk overig creme-volumen en patroonnummer zijn verboden – explosiegevaar.

- Zorg ervoor dat de koppakking correct en stevig in de kop is geplaatst. Plaats vervolgens de kop op de fles en schroef als volgt dicht: Draai de kop rechtop totdat u weerstand voelt en draai dan nog een kwartslag. Steek de draad niet over!

! WAARSCHUWING - EXPLOESIEGEVAAR
Zorg ervoor dat de koppakking goed is geplaatst en dat deze niet beschadigd is. ALLEEN ORIGINALE PAKKINGEN KUNNEN WORDEN GEBRUIKT!
Zorg ervoor dat de schroefdraad van de whipperkop en de fles niet beschadigd is. GEBRUIK VAN DE WHIPPERKOP/FLES MET BESCHADIGDE SCHROEFDRAAD IS VERBODEN.

WAARSCHUWING - Als er een lege

- Посыпьте оцветенное зарядное устройство за крем HENDI (N₂O) в держача на зарядного устройства, както е показано.
- Завийте держача на зарядного устройство и зарядного устройства кым входния клапан, докато газът се освободи в бутилката със съскач звук. Используйте по 1 зарядно устройство за пълнене (2 зарядни устройства с 1 кварта/литър бутлика). Разклатете бързо камшика 4-5 пъти във вертикална посока. Когато използвате добре охладен лек крем или други смеси, разклатете до десет пъти. Развийте держача на зарядного устройства и зарядното устройство. Лекият съскач звук по време на развиване е нормален. Извадете и изхвърлете използваното зарядно устройство. Зарядното устройство HENDI е изработено от стомана от висок клас и може да се реушлира.
- За да отпуснете съдържанието, дръжте камшика вертикално (декорираща дюза, сочеца надолу) на около 1 см над повърхността. След това натиснете леко лоста. Ако битата сметана не е достатъчно твърда, разклатете още веднъж. Когато използвате по-късно, не разклащайте отново. Дръжте пълна сметана в хладилника, но никога в отделенено за дълбоко замразяване или във фризера. Преди да поставите камшика в хладилника, извадете украсяващата дюза от адаптера на дюзата, изплакнете с хладка вода и сменете. Съдържанието ще остане свежо в продължение на няколко дни в хладилника.

- Важни указания**
Имайте предвид следните важни точки
- За да получите по-добър резултат, моля, охладете камшика добре под студена вода или в хладилника, преди да го напълните.
 - Използвайте само разтворими съставки. За подслаждане е най-добре да използвате захарен сироп или течни подсладител. Гранулираната захар или сол трябва първо да се разтвори в студена вода или сметана. Използвайте само прахообразни или течни подправки. Нерастворими вещества, като мед, пули и т.н., предотвратяват затварянето на дозирачото бутало или могат да нарушат правилното функциониране на камшика. Ако използвате смесени смеси, моля, използвайте фина цедка, за да отстраните семената или пулпата.
 - Кремът HENDI уред за развиване на сметана е подходящ за приготвяне на студени муси, [горещи] сосове или естуми.
 - Прекомерното разклащане може да вътвърди чистия крем до такава степен, че да загуби меката си текстура, затова, моля, не преклалявайте с разклащането! Не разклащайте всеки път преди дозиране. Моля, разклатете рецептите, състоящи се от смеси от сметана и други тегности, добре и по-често.
 - При дозиране винаги дръжте камшика с главата надолу (декорираща дюза, сочеца надолу), в противен случай ще изпусне газ и в камшика може да остане някъвс крем.
 - За най-добър резултат, сервирайте веднага след дозиране.
 - За резервни части, моля, свържете се директно с Вашия дилър или HENDI.
 - Използвайте само оригинални резервни части HENDI уред за развиване на сметана. Никога не комбинирайте части с други продукти на HENDI или продукти на други производители. Компонентите на HENDI се идентифицират с маркировките на HENDI върху главата, държа-ча на зарядното устройство и дъното на бутилката.
 - За ремонт винаги връщайте цялото устройство (глава плюс бутлика).

Отстраняване на неизправности
Зарядното устройство не е пробито отворено
Използвано е неподходящо зарядно устройство или зарядното устройство е поставено не-правилно. Използвайте изключителното зарядно устройство за крем HENDI за еднократна употреба и го поставете в держача на зарядното устройство, както е показано на Фиг. 2 .

- Не сте натиснали лоста, въпреки това, от дюзата изтича крем и не може да бъде спрян
a) Добавки като пудра захар, втвърдител на сметана, пули и т.н. не са напълно разтворени, блокирайки буталото. Задръжте камшика в изправено положение (изолете нагоре), поста-вете го на плота и изчакайте, докато съдържанието се утти на дъното. Покрийте дюзата добре с тежка кърпа и внимателно натиснете лоста, за да освободите газ, докато съскащият звук спре, след това развийте главата, почистете буталото за дозиране, натоварете съдър-жанието и напълнете отново камшика.
b) Буталото за дозиране е повредено. Изпратете уреда до HENDI или сервизен център.

Когато зарядното устройство се завинтва, между бутликата и главата излиза газ
a) Гариатурата на главата липсва. Поставете гарнитура на главата в лизаза.
b) Уплътнението на главата е повредено. Поставете уплътнението на главата в лизаза.
a) Главата не е завинтена достатъчно здраво. Завийте главата здраво върху бутликата в съот-ветствие с инструкциите за потребителя.
г) Горният ръб на бутликата е повреден. Изпратете уреда до HENDI или сервизен център.

Кремът все още е течен след приготвяне
a) Камшикът не е бил разклащан силно или достатъчно често. Разклатете отново силно.
б) При натискане на лоста камшикът не е обхванат с главата надолу. Винаги обръщайте кам-шика с главата надолу, преди да натиснете лоста (декориращата дюза сочи вертикално надолу!)

Кремът е твърде твърд и „плюе“ настрани от дюзата
Камшикът е разклатен твърде много. Не разклащайте и не разклащайте преди всяко дози-ране.
ВАЖНО: Не се опитвайте да промените камшика. Ако не можете да разрешите проблем с помощта на тези инструкции, моля, свържете се с HENDI или сервизен център.

Почистяване
Преди да отворите, оставете оставащото налягане да изтече, като натиснете лоста, докато през дюзата не се изпусне крем или газ. В бутликата може да остане незначително количество крем – най-много една чаена лъжичка течен крем.

Следвайте стъпки 1, 2 и 3, за да почистите Вашата четка за крем HENDI:
1. Развийте главата, след това свалете уплътнението на главата и декориращата дюза. За-дръжте края на буталото в главата, докато развиавте адаптера на дюзата с другата ръка.
2. Почистете старателно всеки отделен компонент с мек почистващ препарат и четка.
3. Оставете частите да изсъхнат и ги сплотебте отново по-късно.
4. Когато почистите, отстранете само частите, както е показано на Фиг. 1.
5. Не използвайте остри предмети или абразивни материали, когато почистявате бутликата.

Гарантия
Дефектен камшик (неправилни материали или лоша изработка) ще бъде поправен без такса (предплатена с товар!) в рамките на дванадесет месеца от датата на закупуване на валидна фактура. Тази гаранция не покрива никаква отговорност за неизправност, причинена от неправилна употреба, употреба на повредени/износени части или последваща повреда. За да осигурите правилното функциониране на камшика, изпозлавайте само оригинални части HENDI. По-специално, ние няма да удовлетворим никакви гаранционни искове или искове за отговорност за неизправност, повреди и последваща повреда в резултат на неспазване и/или неспазване на това ръководство и инструкциите за безопасност, съдържащи се в него.

HENDI Polska Sp. z o.o.
За техническа информация и декларации за съответствие вижте www.hendi.com.

РУССКИЙ

Спасибо, что выбрали этот универсальный и высококачественный виски-крем HENDI. С помощью этого универсального кухонного инструмента вы можете приготовить множество легких десертов, сливок, сладких и кислых муссов. Некоторые жидкие ингредиенты, такие как соки, кофе, шоколадный сироп, ванильный крем, йогурт и т. д., можно использовать в HENDI сифон для сливок, но только если они не содержат нерастворимых веществ!

Для гарантированного качества используйте только зарядные устройства для крема HENDI. Внимательно прочитайте инструкции перед первым использованием!

Инструкции по технике безопасности
! Если предупреждения, содержащиеся в руководстве рядом с этим символом, не соблюдаются, это может привести к травмам эксплуатационного персонала и третьих лиц, а также к повреждению бункера или другого имущества. Изготовитель и дистрибьютор не несут ответственности за ущерб, причиненный в результате несоблюдения данного руководства.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ — ВЫСОКОЕ ДАВЛЕНИЕ
Наполненный бункер и картриджи находятся под давлением. Запрещается открывать за-полненный патрубкок, частично заполненный патрубкок и/или прокалывать полный или пу-стой картридж — риск взрыва.

- Сохраните эту брошюру с инструкциями для дальнейшего использования во избежание неправильного обращения или эксплуатации. Этот бункер предназначен исключительно для целей, указанных в данном руководстве.
- Оплетка и зарядное устройство представляют собой контейнеры под давлением, требую-щие повышенного внимания и осторожности.
- На упаковке зарядных устройств приведены соответствующие инструкции по технике безопасности.
- Храните контейнер для крема HENDI и зарядные устройства в недоступном для детей месте.
- По соображениям безопасности не сгибайте и не наклоняйтесь над оплеткой при завин-чивании в зарядное устройство! Обратите внимание на то, что, перед началом работы с зарядным устройством необходимо привинтить головку сливочного ворошители-ля.
- Головка HENDI легко навинчивается на бутылку в вертикальном положении. Не переку-чивайте резьбу.
- Все детали HENDI можно легко собрать, поэтому никогда не прилагайте усилия.
- Никогда не используйте вибрационный патрубкок, если он поврежден. Перед возобновле-нием использования упавший хрусталик HENDI сифон для сливок должен быть проверен

- ВНИМАНИЕ**
- 9. Нажимайте на рычаг до тех пор, пока шипящий звук не прекратится, прежде чем открыв-ать бункер HENDI сифон для сливок после полного выхода газа.**
- 10. Не подвешивайте контейнер-измельчитель HENDI сифон для сливок воздействию тепла (плита, солнечный свет, духовка, микроволновая печь и т. д.).**
- 11. Обращаем ваше внимание на то, что неадекватное внешнее вмешательство в бункер и/или его компоненты аннулирует все без исключения гарантии производителя/постав-щика.**
- 12. Температура содержимого не должна превышать 70 °C.**

Основные части продукта
(Рис. 1 на стр. 1)

1. Держатель устройства смены	6. Бутылка
2. Крышка	7. 3 различных сопла
3. Разъем сопла	8. Поршень
4. Голова	9. Кисть
5. Прокладка	

Забелешка: Содержание данного руководства применимо ко всем перечисленным элемен-там, если не указано иное. Внешний вид может отличаться от показанных иллюстраций.

Инструкции по эксплуатации
(Рис. 2 на стр. 1)

- При первом использовании взбивания или если вы не использовали его некоторое время, сначала промойте бутылку теплой водой, а затем холодной водой, прежде чем наполнять ее кремом.
- Наполните хорошо охлажденным свежим кремом или хорошо смешанными и растнуты-ми жидкими ингредиентами. Никогда не превышайте максимальное количество наполне-ния, выгравированное на внешней стороне флакона (максимум одна пинта/0,5 литра для флакона объемом 0,5 л). Если вы хотите подсластить крем, мы рекомендуем использовать сахарный сироп. При ис-пользовании сахарной или кремовой жесткости перемешайте и растворите ее в небольшом количестве сливок, чтобы избежать образования комков.

! **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ - ВЫСОКОЕ ДАВЛЕНИЕ**
0,5-литровый бункер должен быть заполнен 0,5 л крема и только 1 картриджем. 1-литровый бункер должен быть заполнен 1 л крема и 2 картриджами. ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЛЮБОЙ ДРУГОЙ ОБЪЕМ КРЕМОВОГО КРЕМА И НОМЕР КАРТРИДЖА - риск взрыва.

- Убедитесь, что прокладка головки правильно и надежно установлена в головке. Затем по-местите головку на флакон и закрутите винт следующим образом: Поворачивайте голову по часовой стрелке, пока не почувствуете сопротивление, а затем еще на четверть оборота. Не перекручивайте резьбу!

! **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ - РИСК ВЗРЫВА**
Убедитесь, что прокладка головки правильно установлена и не повреждена. МОЖНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОЛЬКО ОРИГИНАЛЬНЫЕ ПРОКЛАДКИ!
Убедитесь, что резьба на головке бункера и бутyli не повреждена. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОЛОВКИ БУНКЕРА/БУТЫЛКИ С ПОВРЕЖДЕННОЙ РЕЗЬБОЙ ЗАПРЕЩЕ-НО.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ. Если в держателе, навинченном на головку, остается пустой картридж, **прокладка поршня будет повреждена. Всегда откручивайте держатель с пустым картрид-жем сразу после заполнения взбитой газом.**

- Вставьте серебристое кремовое зарядное устройство HENDI (N₂O) в держатель зарядного устройства, как показано на рисунке.
- Закрутите держатель зарядного устройства и зарядное устройство на впускном клапане до тех пор, пока газ не попадет во флакон со свистящим звуком. Используйте по 1 зарядному устройству на одну заправку. Быстро встряхните взбитую палочку 4-5 раз в вертикальном направлении. При использовании хорошо охлажденного легкого крема или других смесей встряхивайте до десяти раз. Отвинтите держатель зарядного устройства и зарядное устрой-ство. Небольшой свистящий звук при отвинчивании является нормальным. Извлеките и утилизируйте использованное зарядное устройство. Зарядные устройства HENDI изготовле-ны из высококачественной стали и могут быть переработаны.
- Для дозирования содержимого держите бункер вертикально (украшающее сопло направле-но вниз) примерно на 1 см над поверхностью. Затем слегка нажмите на рычаг. Если взби-тые сливки недостаточно плотные, встряхните их еще раз. При дальнейшем использовании не встряхивайте снова. Храните заполненную сливочную взбитку в холодильнике, но ни в коем случае не в морозильной камере или морозильной камере. Перед помещением в холодильник взбивания извлеките декоративную насадку из адаптера насадки, промойте теплой водой и замените. Содержимое будет оставаться свежим в холодильнике в течение нескольких дней.

Важные указания
Помните о следующих важных моментах

- Для получения лучшего результата перед наполнением охладите лунку взбитого бункера в холодной воде или в холодильнике.
- Используйте только растворимые ингредиенты. Для подсластителя лучше всего использо-вать сахарный сироп или жидкие подсластители. Гранулированный сахар или соль сначала следует растворить в прохладной воде или креме. Используйте только порошкообразные или жидкие специи. Нерастворимые вещества, такие как семена, пулпы и т. д., предотвра-щают закрытие дозирующего поршня или могут нарушить надлежащее функционирование бункера. Если вы используете смешанные смеси, используйте тонкий фильтр для удаления семян или пулпы.
- HENDI сифон для сливок хорошо подходит для приготовления холодных муссов, [горячих] соусов или эспумасов.
- Чрезмерное встряхивание может привести к жесткости чистого крема до такой степени, что он ослабит его мягкую текстуру, поэтому не встряхивайте слишком сильно! Не встряхивайте каждый раз перед дозированием. Встряхивайте рецепты, состоящие из смесей сливок и других жидкостей, хорошо и чаще.
- При дозировании всегда держите бункер вверх дном (украшающее сопло направлено вниз), в противном случае газ будет выходить, и внутри бункера может остаться некоторое количество крема.
- Для достижения наилучших результатов сразу же после выдачи.
- За запасными частями обращайтесь непосредственно к своему дилеру или в HENDI.
- Используйте только оригинальные запасные части HENDI сифон для сливок. Никогда не комбинируйте детали с другими изделиями HENDI или изделиями других производителей. Компоненты HENDI идентифицируются по отметкам HENDI на головке, держателе зарядно-го устройства и дне флакона.
- При ремонте всегда возвращайте все устройство (головку и бутылку).

Поиск и устранение неисправностей
Зарядное устройство не прокололо
Использовано неподходящее зарядное устройство или неправильно вставлено зарядное устройство. Используйте исключительно одноразовое зарядное устройство для крема HENDI и поместите его в держатель зарядного устройства, как показано на рис. 2.

Вы не нажали на рычаг, тем не менее, сливки вытекают из сопла и не могут быть оста-новлены
a) Добавки, такие как порошкообразный сахар, крем-твердитель, пулпы и т. д., не были пол-ностью растворены, блокируя поршень. Поверните бункер в вертикальное положение (соп-ло вверх!), поместите его на столешницу и дождитесь, пока содержимое оседает на дне. Хо-рошо закройте сопло тяжелым полотенцем и осторожно нажмите на рычаг, чтобы выпустить газ, пока не прекратится свистящий звук, затем отвинтите головку, очистите дозирующий поршень, растяните содержимое и заполните бункер.
b) Поврежден поршень для дозирования. Отправте прибор в HENDI или сервисный центр.

При ввинчивании зарядного устройства между бутылью и головкой выходит газ
a) Прокладка головки отсутствует. Вставьте прокладку головки в головку.
b) Прокладка головки повреждена. Вставьте новую прокладку.
c) Головка недостаточно прочно привинчена. Плотно навинтите головку на флакон в соответ-ствии с инструкциями по эксплуатации.
d) Верхняя кромка флакона повреждена. Отправте прибор в HENDI или сервисный центр.

Крем все еще остается жидким после приготовления
a) Взбалтывание не было сильным или частым. Снова сильно встряхните.
b) При нажатии на рычаг палец не переворачивался вверх дном. Всегда переворачивайте бункер вверх дном, прежде чем нажимать на рычаг (украшающее сопло направлено вер-тикально вниз!)

Крем слишком твердый и «сплывает» в сторону от сопла
Слишком сильно встряхнулся взбалчик. Не встряхивайте чрезмерно и не встряхивайте пе-ред каждым дозированием.
ВАЖНО: Не пытайтесь модифицировать бункер. Если вы не можете решить проблему с помо-щью этих инструкций, обратитесь в HENDI или сервисный центр.

Очистка
Перед открытием дождитесь выхода оставшегося давления, нажав на рычаг, пока через сопло не выйдет сливкок или газ. Во флаконе может остаться небольшое количество крема — не более чайной ложки жидкого крема.

- Выполните шаги 1, 2 и 3, чтобы очистить контейнер для крема HENDI.
- Отвинтите головку, затем снимите прокладку головки и декоративную насадку. Удерживайте конец поршня внутри головки, отвинчивая адаптер сопла другой рукой.
- Тщательно очистите каждый компонент мягким моющим средством и щеткой.
- Плита, солнечный свет, духовка, микроволновая печь и т. д.
- При очистке снимайте только детали, как показано на рис. 1.
- Не используйте острые предметы или абразивные материалы при очистке бутылки.

Гарантия
Неисправный бункер (неисправные материалы или плохое качество изготовления) будет отремонтирован бесплатно (с предоплатой за транспортировку) в течение двенадцати месяцев с даты покупки по действ-ующему счету-фактуре. Настоящая гарантия не распространяется на неисправность, вызванную неправильным использованием, использованием поврежденных/изнашиваемых деталей или любым последующим повреждением. Для обеспечения надлежащего функционирования сливочного взбит-ка используйте только оригинальные части HENDI. В частности, мы не должны удовлетворять какие-либо претензии по гарантии или ответственности за неисправность, повреждение и косвенный ущерб, возникшие в результате несоблюдения и/или непрочтения настоящего руководства и содержащихся в нем инструкций по технике безопасности.

HENDI Polska Sp. z o.o.
Для получения технической информации и сертификата соответствия, свяжитесь с нашим дистрибьютором. Список дистрибьюторов можно найти на сайте www.hendi.com.

- GB: Changes, printing and typesetting errors reserved.
- DE: Änderungen und Druckfehler vorbehalten.
- NL: Wijzigingen en drukfouten voorbehouden.
- PL: Producent zastrzeza sobie prawo do zmian oraz błędów drukarskich w instrukcji.
- FR: Variations et fautes d'impression réservées.
- IT: Errori di cambiamenti, di stampa e di impaginazione riservati.
- RO: Drepturi rezervate cu privire la modificări și greșeli de imprimare.
- GR: Με επιφύλαξη αλλαγών, λαθών εκτύπωσης και στοιχειοθεσίας.
- HR: Priručane promjene, ispis i pogreške u pisanju.
- CZ: Změny, chyby tisku a sazby vyhrazeny.
- HU: Változások, nyomtatási és beállítás hibák fenntartva.
- UA: Помилки в друку та друку зберігаються.
- EE: Muudatused, printimine ja kirjavead reserveeritud.
- LV: Izmaiņas, drukāšana un tipu iestatīšanas kļūdas rezervētas.
- LT: Pakeitimai, spausdinimo ir spausdinimo klaidos yra rezervuotos.
- PT: Alterações, impressão e erros de digitação reservados.
- ES: Cambios, errores de impresión y de tipo reservados.
- SK: Zmeny, tlač a chyby preprúdenia sú vyhradené.
- DK: Ændringer, udskrivning og typeindstillingsfejl reserveret.
- NO: Feil ved endringer, utskrift og typeinnstilling reservert.
- SI: Spremembe, tiskanje in napake pri nastavljanju vtiskanja so rezervirane.
- SE: Ändringar, utskrift och inställningsfel reserverade.
- BG: Запазени са промени, печат и типови грешки.
- RU: Изменения, печати и верстки ошибки защищены.